

Subject :

Languages to be used on
Safety Plans onboard
Malaysian flag vessels

NKTECHNICAL INFORMATION

No.: 212

Date: 10 April 1997

To: Shipowners and Shipbuilders concerned

Dear Sir(s):

Regulation 20 of Chapter II-2 in SOLAS 74, as amended, stipulates that explanation given in Fire Control Plans shall be in the official language of the flag state together with a translation into either English or French. The Malaysian Government has recently notified the Society of their requirement in this regard as attached. Consequently all safety plans (Fire Control Plan and Life Saving Appliances) should be in both Bahasa Malaysian and English. This requirement applies to all Malaysian flag vessels effective immediately.

Should you have any questions concerning this requirement, please contact the following department of the Malaysian Government or the Survey Department of the Society at 03-5226-2027 or 03-5226-2028.

Director, Marine Industry Control Division
Marine Department Headquarters
Peninsular Malaysia
P.O. Box 12
42007 Pelabuhan Klang
Selangor Darul Ehsan

Attn: Mr. Abdul Jamil Bin Murshid

Tel: +60-3-368 6616

Fax: +60-3-368 5289

Enclosure

ClassNK NIPPON KAIJI KYOKAI
4-7, KIOI-CHO, CHIYODA-KU,
TOKYO 102, JAPAN.

TELEX: 22975 CLASSNKJ
2324280 CLASNKJ
CABLE: CLASSNK TOKYO

KETETAPAN DAN DEFINASI
PENTERJEMAHAN PELAN KESELAMATAN KEDALAM BAHASA KEBANGSAAN
SELARAS DENGAN PERATURAN 20 BAB II-2 SOLAS 1974

1. Pentadbiran yang diberikuasa untuk mengesahkan penterjemahan istilah
Authority empowered to approve translations.

Selain dari Jabatan Laut, pentadbiran yang diberikuasa untuk mengesahkan terjemahan istilah ialah Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan Institut Terjemahan Negara Malaysia (ITNM)
Other than The Marine Department, authorities empowered to approve translations of terms are Dewan Bahasa dan Pustaka and Institut Terjemahan Negara Malaysia

2. Bahasa yang digunakan didalam pelan keselamatan
Languages to be used on Safety Plans

Bahasa yang perlu digunakan didalam pelan keselamatan ialah Bahasa Malaysia dan Inggeris sahaja

Languages to be used on Safety Plans are Bahasa Malaysia and English only

3. Bahagian pelan keselamatan yang perlu diterjemah
Areas on the Safety Plans that are required to be translated

Bahagian pelan keselamatan yang perlu diterjemah hanyalah pada bahagian lagenda pelan dimana perkara berikut perlu disenaraikan:

Areas on the Safety Plans that are required to be translated covers only the Legends of the Plans where the following are to be listed:

1. lambang peralatan keselamatan dan peralatan melawan kebakaran mengikut lambang yang telah diiktiraf oleh IMO;
LSA and FFA's symbols as approved by IMO
2. makna lambang ~~lambang~~ berkenaan didalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris;
the meaning of the symbols in Bahasa Malaysia and English
3. jumlah alat yang disediakan;
the quantity of equipments provided
4. kedudukan alat berkenaan dengan merujuk semula kepada pelan; dan
the positions of said equipments with reference to the plan; and
5. apa apa kenyataan / makluman lain yang difikirkan perlu bagi menerangkan dengan lebih jelas mengenai sesuatu peralatan berkenaan didalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris;
other statement / informations that is considered necessary to explain in further details pertaining to said equipments in Bahasa Malaysia and English

4. Lain lain
Others

1. Secara amnya, lain lain bahagian pelan keselamatan tidak perlu diterjemahkan kedalam Bahasa Malaysia. Walau bagaimana pun, jika sesuatu bahagian dari pelan berkenaan mempunyai implikasi secara terus keatas kedudukan peralatan keselamatan / melawan kebakaran atau pemahaman anak kapal keatas penggunaan peralatan keselamatan / melawan kebakaran, maka bahagian berkenaan perlu diterjemah kedalam Bahasa Malaysia.

In general, other section of the safety plan need not be translated to Bahasa Malaysia. However, if any other section of the plan have a direct implication to the positions of the LSA / FFA or the operational

understanding of the crew of the ship in relations to the safety of the ship, then said section are required to be translated.

2. Semua tajuk pelan hendaklah diterjemah kedalam Bahasa Malaysia.
All Plans' Topic are required to be translated to Bahasa Malaysia

VOID